

Применение метода Communicative Language Teaching на занятиях по казахскому языку в русскоязычных группах

Аубакиров Нурлыбек Маманович – канд. филол. наук, проф., руководитель Центра «Триединство Языков» им. Ш. Кудайбердиева. E-mail: kenasch@mail.ru

Долгополова Алла Александровна – переводчик Центра «Триединство Языков» им. Ш. Кудайбердиева. E-mail: alla_gosebud@mail.ru

Карагандинский государственный технический университет, Караганда, Казахстан
Адрес: 100027, Республика Казахстан, г. Караганда, бульвар Мира, 56

Аннотация. В статье рассматривается специфика преподавания казахского языка в группах технических специальностей с русским языком обучения на примере Карагандинского государственного технического университета. Обучение ведется с учётом общенациональной политики трехязычия. Объясняется недостаточная эффективность традиционного грамматико-переводного метода обучения, используемого сегодня во многих образовательных учреждениях. Выдвинута гипотеза, что следует применять коммуникативную методiku обучения (Communicative Language Teaching, CLT), популярную на Западе и широко используемую для изучения иностранных языков, в частности английского, причём необходима адаптация данного метода к казахстанским условиям. Приводится модель коммуникативно направленного занятия. Дано обоснование эффективности данного метода при обучении русскоговорящих студентов и раскрыты возможности его широкого внедрения для обучения взрослого населения Республики Казахстан казахскому языку.

Ключевые слова: обучение казахскому языку, политика трехязычия, методика CLT, Communicative Language Teaching, коммуникативная методика обучения, коммуникативно направленные занятия

Для цитирования: Аубакиров Н.М., Долгополова А.А. Применение метода Communicative Language Teaching на занятиях по казахскому языку в русскоязычных группах // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 8-9. С. 152-158.

<https://doi.org/10.31992/0869-3617-2018-27-8-9-152-158>

В нашей стране обучение казахскому языку сегодня проводится в соответствии с политикой трехязычия, согласно которой население Казахстана должно владеть тремя языками – казахским как государственным, русским как языком межнационального общения и английским как международным: «к 2025 году 95% казахстанцев должны владеть казахским языком»¹. Актуальность широкого обучения

казахскому языку ставит вопрос о качестве и эффективности преподавания. Несмотря на массовое обучение учащихся казахскому языку в школах и университетах (с 1-го класса начальной школы), уровень владения им среди молодёжи остаётся низким. Учащиеся понимают значения отдельных слов, но не могут говорить на казахском языке. Чем это объяснить?

В то время как методика преподавания русского, английского, немецкого языков насчитывает сотни лет, методика преподавания казахского языка как неродного – лишь несколько десятков лет. Поэтому низкий уровень владения учащимися данным языком можно объяснить отсутствием эффективной методики, которая могла бы помочь пре-

¹ Послание Президента Республики Казахстан – Лидера Нации Н.А. Назарбаева народу Казахстана «Стратегия “Казахстан-2050”: Новый политический курс состоявшегося государства» // Zakon.kz – информационный портал. 2012. 14 декабря. URL: http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31305418

одолеть языковой барьер, развивать все виды речевой деятельности: слушание, говорение, чтение и письмо. Большинство занятий по казахскому языку как в рамках школьного курса, так и в стенах высших учебных заведений проводятся, как правило, с использованием грамматико-переводного метода, который, по мнению многих специалистов, является устаревшим [1, с. 56]. Министр образования Казахстана считает, что «именно по причине отсутствия качественной методики мы за месяцы и годы обучения казахскому языку в школах не можем добиться желаемого результата»². Важнейшей задачей поэтому становится выработка такой методики преподавания, которая смогла бы вывести русскоязычную молодёжь на новый уровень владения казахским языком до уровня B2 и выше согласно CEFR (Common European Framework of Reference), то есть сформировать высокую коммуникативную компетенцию учащихся. Ответом на недостатки среднего и высшего образования в отношении преподавания языков в Казахстане, как и во всем мире, должно быть принятие компетентностного подхода, который основан на чётко сформулированных результатах обучения и стандартах [2, с. 229].

Государство сегодня оказывает мощную поддержку развитию языков, так как эта сфера определяет и в будущем будет определять успешность экономики Казахстана и международное согласие. По всей стране при высших учебных заведениях созданы центры трехязычия, казахский язык изучается в вузах любого профиля (гуманитарных, технических, медицинских) как дисциплина общеобразовательного и базового обязательного компонента. Общая трудоёмкость дисциплины «Казахский язык» (цикл общеобразовательных дисциплин) составляет 270 академических часов (6 кредитов), трудоёмкость

дисциплины «Профессионально-ориентированный казахский язык» (цикл базовых дисциплин, обязательный компонент) составляет 90 академических часов (2 кредита)³.

В рамках нашего исследования выдвинута гипотеза, что на занятиях по казахскому языку для формирования языковой компетенции необходимо применять коммуникативную методику обучения (*Communicative Language Teaching, CLT*), направленную на формирование способности учащегося *общаться* на целевом языке [3]. Она широко используется во всём мире для изучения иностранных языков в сочетании с традиционным грамматико-переводным методом.

Известны следующие приёмы и принципы коммуникативной методики:

- параллельное развитие на уроке четырёх навыков: слушания, устной речи, чтения, и письма [4];
- формулировка проблемно-ориентированных заданий (*task-oriented learning*);
- акцент на студентоцентрированном подходе (*student-centered approach*);
- организация различных видов работ, в том числе в группах, в парах.

Перечислим некоторые формы деятельности, используемые на коммуникативно-ориентированных уроках:

- задания типа «заполни недостающую информацию» (*information gap task*);
- обмен мнениями между учениками на тему, интересную им в повседневной жизни («*Opinion sharing*») [5, с. 14–21];
- диалоги в парах (*interviews*) [6];
- общение: учащиеся ходят по аудитории и вступают в диалог друг с другом для выяснения необходимой информации (*mingling activity*);
- разыгрывание ролей (*roleplay*).

² Преподавание казахского языка в школах будет вестись по-новому – Сагадиев // Казахстанская правда. 2016. 10 марта. URL: <http://www.kazpravda.kz/news/obshchestvo/prepodavanie-kazahskogo-yazika-v-shkolah-budet-vestis-po-novomu-sagadiev/>

³ Приложение 1 к Государственному общеобразовательному стандарту высшего образования РК [Утверждён Постановлением Правительства Республики Казахстан от 23 августа 2012 года № 1080] // Информационно-правовая система нормативных правовых актов Республики Казахстан. URL: <http://adilet.zan.kz/rus/docs/P1200001080>

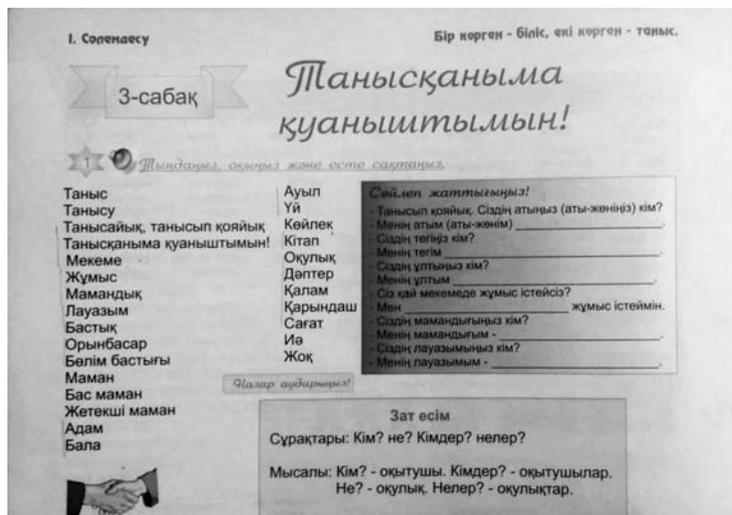


Рис. 1. Презентация лексического материала к теме «Рад знакомству»

При построении коммуникативно направленных уроков казахского языка для русскоязычных групп мы считаем необходимым использовать элементы методики преподавания иностранного языка известного советского педагога и лингвиста Е.И. Пассова. Он считает, что коммуникативность урока достигается с помощью принципа ситуативности (обучение речи на основе смоделированных ситуаций) и организации обучения как модели процесса общения [7, с. 36].

Итак, рассмотрим урок казахского языка продолжительностью 1 час 50 минут, проводимый в группе студентов первого курса русского отделения специальности «Горное дело». Уровень владения казахским языком – А1, начальный (понимают слова, но не могут говорить на казахском).

Тема: «Танысқаныма қуаныштымын» (рус. «Рад знакомству»). Повторение темы «Приветствие», закрепление речевого навыка.

Вводная часть. Приветствие (5–6 минут). Преподаватель здоровается на казахском со Студентом 1, демонстрируя модель диалога: *Сәлеметсің бе? / Қайырлы таң / Амансың ба?* Студент 1 отвечает: *Сәлеметсіз бе? / Қайырлы таң / Амансыз ба?* Преподаватель показывает студенту на его соседа, намекая, что теперь он здоровается. Диалог идёт

цепочкой, все студенты вовлечены. Преподаватель: *Қалың қалай?* Студент 1: *Рақмет, жақсы / тамаша / қалым жақсы / жаман емес / орташа.* Диалог идет по кругу. Имеются несколько вариантов ответа, студенты должны использовать разные варианты.

Далее – презентация новой темы «Рад знакомству». На интерактивной доске представлена лексика [8, с. 8] (Рис. 1).

Задание 1 (15 минут). Проработка правильного произношения: преподаватель произносит, студенты повторяют. Работа с переводом слов: преподаватель предлагает студентам догадаться о значении слова; перевод слов, которые студенты не отгадали, говорит сам (прием «eliciting»). Студенты записывают новый лексический материал.

Задание 2 (5–7 минут). Упражнение «Заполни пробелы» и аудирование: студенты вписывают в пробелы своё имя, фамилию, национальность, место учёбы, специальность (приём «fill-in-the gap»). Письменный ответ студента выглядит примерно так: *Менің атым Сергей, менің тегім Волков, менің ұлтым орыс. Мен Қарағанды Мемлекеттік Техникалық Университетте бірінші курста оқимын. Менің мамандығым – тау-кен инженері.* Преподаватель включает аудиозапись, студенты проверяют правильность ответов.

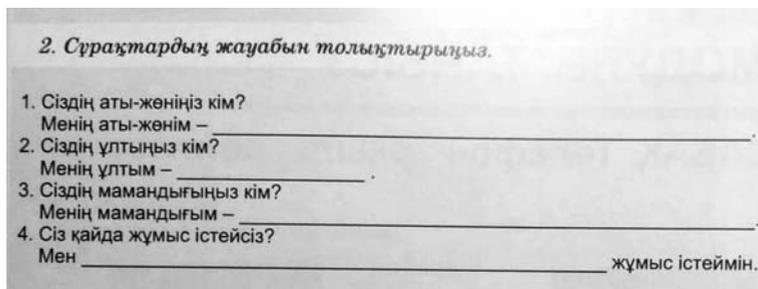


Рис. 2. Презентация четырёх вопросов, часто задаваемых при знакомстве [9, с. 15].



Рис. 3. Презентация слов, используемых при знакомстве в казахском языке

Задание 3 (20 минут). Работа в парах стоя со сменой партнеров («Mingling activity»). Закрепление в речи пройденного. Преподаватель даёт задание поздороваться, представиться, рассказать о себе (сообщить имя, фамилию, национальность, место учёбы, специальность) двум студентам. Учащиеся ходят по аудитории, общаются.

Презентация материала (15 минут). Преподаватель: «Вы научились рассказывать о себе. Теперь мы научимся задавать вопросы собеседнику» (Рис. 2). Преподаватель: «При знакомстве в казахском языке часто употребляются такие выражения: таныс – танысып қой» (Рис. 3).

Задание 4 (10 минут). Поздороваться. Представиться. Задать четыре пройденных вопроса. Сказать, что рад знакомству (работа в парах).

Презентация нового выражения (5 минут). Преподаватель: «Теперь вы можете задавать вопросы, рассказать о себе. Иногда при знакомстве вам нужно представить вашего друга. Это делается так: Сәлеметсіңдер

ме, достар. Танысып қойыңыздар. Бұл менің досым. Оның аты – Сергей, тегі – Волков. Ол Қағазанды мемлекеттік техникалық университетте бірінші курста оқиды. Оның мамандығы – тау-кен инженері».

Задание 5 (20 минут). Поздороваться. Представить своего друга коллегам («Roleplay»). Ситуация: Студент 1 знакомит своего друга (Студент 2) с коллегами (Студенты 3, 4). Коллеги должны задать вопросы новому знакомому (Студенту 2): узнать его специальность, место учёбы. После выполнения задания роли меняются (Студент 3 знакомит Студента 4 со своими коллегами, Студентами 1 и 2).

Мы описали примерный урок в группе русского отделения. Каждое упражнение и вид деятельности («activity») мы старались делать коммуникативно направленным, чтобы снять языковой барьер, страх перед разговором на изучаемом языке, чтобы студенты задействовали в речи лексику, которую они знали со школы, но не могли применить. На последующих уроках, когда навыки уст-

Таблица 1

Оценка уровня удовлетворенности студентов проведением занятий

| Вопросы анкеты | Совершенно не согласен | Не согласен | Затрудняюсь ответить | Согласен | Совершенно согласен |
|--|------------------------|-------------|----------------------|----------|---------------------|
| Преподаватель показал хорошие знания по изучаемой дисциплине | 0 | 0 | 0 | 0 | 15 |
| Преподаватель уделит равное внимание всем студентам | 0 | 0 | 0 | 1 | 14 |
| Преподаватель преподносил материал в интересной форме | 0 | 0 | 1 | 2 | 12 |
| Обучение развило мои коммуникативные навыки (устную речь) | 0 | 0 | 2 | 3 | 10 |
| Обучение прибавило мне уверенности при общении на казахском языке | 0 | 1 | 1 | 3 | 10 |
| Мои домашние задания регулярно проверялись, я получал обратную связь | 0 | 0 | 0 | 0 | 15 |
| По результатам обучения у меня возникла мотивация к дальнейшему изучению языка | 3 | 2 | 2 | 1 | 7 |
| Итоговый вопрос: Как бы вы в целом оценили качество преподавания дисциплины? | 0 | 0 | 0 | 1 | 14 |

ной речи закреплены, применяется традиционный грамматико-переводной метод в виде упражнений на перевод маленьких несложных текстов, на грамматику.

По окончании семестрового обучения казахскому языку был проведён контрольный устный зачёт, результаты которого показали, что студенты могут представиться, рассказать о себе, поддержать разговор на простые темы (учёба, профессия, семья, техническая специальность, резюме). Способность поддержать разговор на изучаемом языке является иноязычной коммуникативной компетенцией, приобретение которой и было целью нашего обучения. Для оценки уровня удовлетворённости студентов занятиями было проведено анкетирование, разработанное по модели опросника Национального центра исследований профессионального образования при Правительстве Австралии [10]. Анкета включала в себя ряд утверждений, которые студентам необходимо было оценить по пятибалльной шкале (Табл. 1).

Уровень удовлетворённости проведением занятий по казахскому языку среди группы студентов из 15 человек первого курса спе-

циальности «Горное дело» КарГТУ можно представить в виде диаграммы (Рис. 4). Считаем, что удовлетворённость студентов можно и даже нужно считать показателем успешности применения вышеописанных методик. Таким образом, для обучения русскоязычных групп казахскому языку считаем необходимым применять метод CLT, который включает в себя работу в малых группах, в парах, ситуативность упражнений, сочетая его с использованием современных ИКТ (мультимедиа-проектора, интерактивной доски, презентаций) и традиционным методом обучения. Поскольку данный метод хорошо зарекомендовал себя при обучении студентов первого курса технического вуза, его можно адаптировать к школьной программе и внедрить в общенациональном масштабе для обучения госслужащих казахскому языку.

Литература

1. Mukalel J.C. Approaches to English Language Teaching. New Delphi: Discovery Publishing House, 2007.
2. Gonczi A., Arguelles A. Competency based education: a world perspective. Mexico City: Editorial Limusa, 2000.

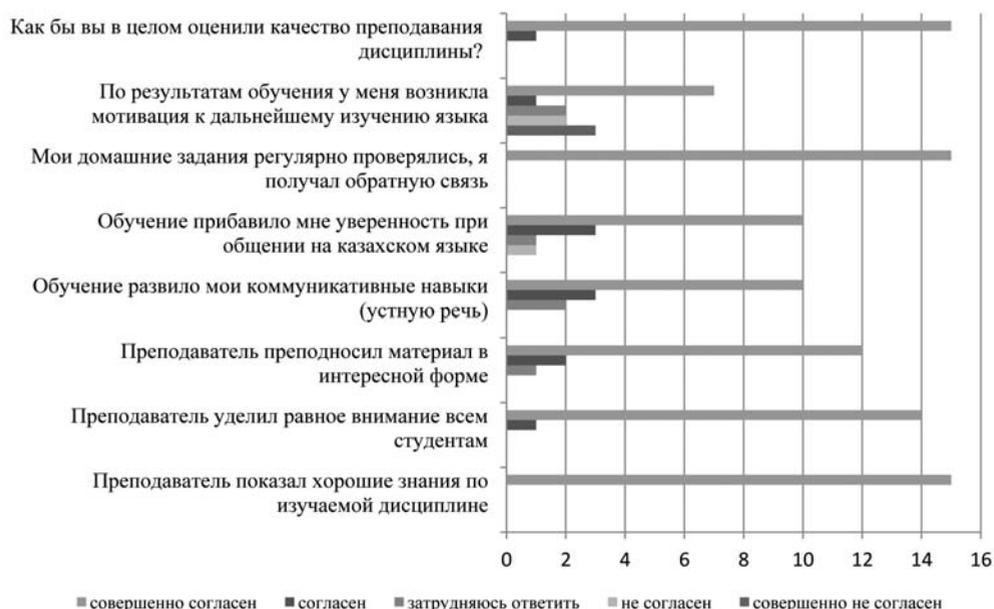


Рис. 4. Графическое представление результатов анкетирования студентов

3. *Savignon S.J.* Communicative competence theory and classroom practice: texts and contexts in second language learning (2nd ed.). New York, NY: McGraw-Hill, 1997.
4. *Davies P., Pearse E.* Success in English teaching. Oxford: Oxford University Press, 2008. 221 p.
5. *Richards J.* Communicative Language Teaching Today. USA: Cambridge University Press, 2006.
6. *Brandl K.* Communicative Language Teaching in Action: Putting Principles to Work. Upper Saddle River, N.J.: Pearson Prentice Hall, 2008.
7. *Пассов Е.И., Кибирева А.В., Колларова Э.* Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и её реализация): Методическое пособие для русистов. СПб: Златоуст, 2007. 200 с.
8. Сарыарка. Қазақ тілі: Оқу құралы / Авто: Сыздықов М.Ж., Нұрғалиева Т.Н., Жақанова Ж.Р., Жұмагелдина Д.М., Қызғалышева А.Ж. Қарағанды баспасы, 2008. 220 с.
9. Қазақ тілі: Қарапайым деңгейі: оқу құралы. Жақанова Ж.Р., Жұмагелдина Д.М., Игенова А.А. Қарағанды, 2016. 118 с.
10. *Fieger P.* Measuring student satisfaction from the Student Outcomes Survey. National Centre for Vocational Education Research. Technical paper. 2012. May 23. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED532394.pdf>

Статья поступила в редакцию 26.06.18

Принята к публикации 15.07.18

Communicative Language Teaching Method in Teaching the Kazakh Language to Russian-Speaking Technical Students in Kazakhstan

Nurlybek M. Aubakirov – Cand. Sci. (Philology), Prof., Director of the Kудайбердиев Languages Triunity Center, e-mail: kenasch@mail.ru

Alla A. Dolgopolova – translator of the Kудайбердиев Languages Triunity Center, e-mail: alla_rosebud@mail.ru

Karaganda State Technical University, Karaganda, Kazakhstan

Address: office 121, 56, Bulvar Mira, Karaganda, 100027, Republic of Kazakhstan

Abstract. The article deals with the specifics of teaching Kazakh language to Russian-speaking technical students at Karaganda State Technical University, Kazakhstan, in the light of the nationwide trilingualism policies. The paper explains ineffectiveness of the traditional grammar-translation method used today in many educational institutions. It has been hypothesized that Kazakh language teachers should use the Communicative language teaching (CLT) methodology, which is rather popular in the West and widely used for teaching foreign languages, in particular English, with its adaptation for Kazakhstan's conditions. The study gives a model of a communication-based lesson and proves its effectiveness in teaching Kazakh language to Russian-speaking students as well as suggests the possibility of its widespread implementation for training adult population in Kazakhstan.

Keywords: teaching Kazakh language, trilingualism policy, CLT methodology, Communicative language teaching, communication-based lesson

Cite as: Aubakirov, N.M., Dolgopolova, A.A. (2018). [Communicative Language Teaching Method in Teaching the Kazakh Language to Russian-Speaking Technical Students in Kazakhstan]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. Vol. 27. No. 8-9, pp. 152-158. (In Russ., abstract in Eng.)

<https://doi.org/10.31992/0869-3617-2018-27-8-9-152-158>

References

1. Mukalel, J.C. (2007). Approaches to English Language Teaching. New Delphi: Discovery Publishing House.
2. Gonczi, A., Arguelles, A. (2000). Competency Based Education: A World Perspective. Mexico City: Editorial Limusa.
3. Savignon, S.J. (1997). Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. Texts and Contexts in Second Language Learning (2nd ed.). New York: McGraw-Hill.
4. Davies, P., Pearse, E. (2008). Success in English Teaching. Oxford: Oxford University Press. 221 p.
5. Richards, J. (2006). Communicative Language Teaching Today. USA: Cambridge University Press.
6. Brandl, K. (2008). Communicative Language Teaching in Action: Putting Principles to Work. Upper Saddle River, N.J.: Pearson Prentice Hall.
7. Passov, E.I., Kibireva, L.V., Kollarova, E. (2007). *Kontseptsiya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya (teoriya i ee realizatsiya)* [The Concept of Communicative Education in Foreign Language (Theory and Implementation)]. St. Petersburg: Zlatoust. 200 p. (In Russ.)
8. *Saryarka. Kazak Tili*: Coursebook [Saryarka. Kazakh Language] (2008) / Syzdykov, M.Zh., Nurgalieva, T.N., Zhakanova, Zh.R., Zhumageldina, D.M., Kyzgalysheva, A.Zh. Karagandy Publishing House. 220 p. (In Kazakh)
9. *Kazak tili: Karapajym dengej*: Coursebook [Kazakh Language. Beginner Level] (2016). Zhakanova, Zh.R., Zhumageldina, D.M., Igenova, A.A.. Karaganda. 118 p. (In Kazakh)
10. Fieger, P. (2012). Measuring Student Satisfaction from the Student Outcomes Survey. National Centre for Vocational Education Research. Technical paper. May 23. Available at: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED532394.pdf>

*The paper was submitted 26.06.18
Accepted for publication 15.07.18*